

II - SPÉCIFICITÉS DE LA LANGUE TAHITIENNE

Outre l'emploi du déterminant **NĀ**, il existe un certain nombre de structures spécifiques à la langue tahitienne.

1. PARTICULE VERBALE E + NOM

- 48 « E aha tā tātou e 'amu i teie mahana ?
- **E i'a 'o tā tātou e 'amu i teie mahana.** »
« Que mangeons-nous aujourd'hui au déjeuner ?
- C'est du poisson que nous mangeons aujourd'hui au déjeuner. »
"What are we having at lunch today?
- It is fish that we are having at lunch."

1.1 - Dans le schéma **E** suivi du nom **I'A**, en réponse à la question portant sur la nature d'une occurrence (QU'EST-CE QUE... ?/WHAT... ?/E AHA... ?), la présence de la particule **E**, désignée comme une particule substantive en tahitien, marque le fait que l'on passe du stade de la notion « pure » à la notion qualifiabilisée et quantifiabilisée, dans la mesure où elle marque un ancrage situationnel, manifesté dans cet exemple par « **'amu i teie mahana** » (manger aujourd'hui), ce qui est tout à fait compatible avec le fait qu'elle soit associée à la prédication d'existence dans d'autres cas.

Dans cette construction, la particule **E** marquerait donc le fait que l'on passe au stade où la notion devient susceptible d'être qualifiée et quantifiée. C'est ce qui permet alors l'opération de **renvoi à la classe** dans le cas du discontinu, comme dans l'exemple suivant :

- 49 « E aha terā mau 'ānimara ?
- **E pua'a pape terā mau 'ānimara.** »
« Que sont ces animaux ?
- Ce sont des hippopotames. »
"What are those animals?
- They are hippopotamus."

Dans cet exemple, la structure **E** suivie d'un nom est donc la trace d'une opération d'identification par le renvoi à la classe.

1.2 - Cette construction **E + NOM** se retrouve également dans des énoncés correspondant à une opération de **prédication d'existence** (on pose l'existence de quelque chose dans la situation) :

- 50 **E tamari'i tō roto i te fare.**
Il y a des enfants dans la maison.
There are children in the house.

- 51 **E pape tō roto i te hāpaina.**
Il y a de l'eau dans le verre.
There is water in the glass.

- 52 **E parau mau roa 'o tāna e parau ra.**
Il y a du vrai dans ce qu'il dit.
There is truth in what he is saying.